

No. 49567*

**Mexico
and
Uruguay**

Cultural Exchange Agreement between the Government of the United Mexican States and the Eastern Republic of Uruguay. Mexico City, 27 June 1985

Entry into force: *6 June 1986, in accordance with article 7*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 29 May 2012*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Mexique
et
Uruguay**

Accord relatif aux échanges culturels entre les États-Unis du Mexique et la République orientale de l'Uruguay. Mexico, 27 juin 1985

Entrée en vigueur : *6 juin 1986, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 29 mai 2012*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[SPANISH TEXT - TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE INTERCAMBIO CULTURAL ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
Y LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la
República Oriental del Uruguay,

TENIENDO presente el interés de sus dos pueblos,

DESEOSOS de enriquecer y consolidar, en beneficio mutuo, los la
zos de índole cultural que unen a sus dos países y fijar un marco ge
neral que ordene, fortalezca e incremente sus relaciones en los cam
pos de la cultura, la educación, las ciencias, las humanidades y las
artes,

HAN ACORDADO celebrar un Convenio de Intercambio Cultural en los
siguientes términos:

ARTICULO 1

Las Partes fomentarán la colaboración mutua en los campos de la
cultura, la educación, las ciencias, las humanidades y las artes.

ARTICULO 2

Para el logro de los fines mencionados en el Artículo 1, las Par
tes fomentarán el intercambio de representantes de Universidades, Ins
titutos y Organismos en los campos de la cultura, la educación, las
ciencias, las humanidades y las artes, así como en otras áreas afines.
En ese sentido, las Partes encararán el otorgamiento recíproco de be
cas de estudio e investigación.

Las Partes también otorgarán facilidades para la realización de otras actividades incluyendo el intercambio de materiales acordes con los objetivos de este Convenio.

ARTICULO 3

Cada una de las Partes fomentará en su país las acciones que contribuyan al mejor conocimiento de la cultura, la historia y las costumbres de la otra Parte.

ARTICULO 4

1. Con el fin de lograr una mayor colaboración, las Partes se comprometen a tomar las medidas necesarias, conforme a su legislación nacional y en aplicación de los tratados internacionales de que sean Parte, para impedir la importación, exportación y la transferencia de propiedad ilícitas de los bienes que integran sus respectivos patrimonios culturales, ya sean éstos, bienes arqueológicos, artísticos o históricos.

2. Con tal motivo, las Partes se obligan:

a) a impedir la adquisición de bienes culturales procedentes del otro Estado por instituciones oficiales;

b) a tomar las medidas apropiadas, a petición del otro Estado Parte, para decomisar y restituir todo bien cultural robado o importado, a condición de que el Estado requirente abone una indemnización equitativa a quien adquirió de buena fe o sea poseedor legal de esos bienes; y

c) a tomar las medidas apropiadas, a petición del otro Estado Parte,

te, para impedir que los bienes salidos de su territorio sean reexportados a un tercer país.

ARTICULO 5

Las Partes tomarán conjuntamente las medidas necesarias para la ejecución de este Convenio.

A esos efectos, cada una de las Partes creará una Comisión de Cooperación, integrada por representantes de los organismos competentes que determine cada país. También formará parte de dichas comisiones de cooperación, un representante de la Misión Diplomática respectiva que la misma designe. Competerá a estas Comisiones de Cooperación colaborar con sus respectivos Gobiernos en todo lo relacionado con la aplicación del presente Convenio, incluyendo la elaboración de programas periódicos trienales relativos a las formas de cooperación, así como las condiciones financieras de los mismos. Dichas Comisiones de Cooperación también tendrán como cometido evaluar la ejecución de los referidos programas.

ARTICULO 6

El presente Convenio podrá ser modificado por mutuo acuerdo de las Partes, a petición de cualquiera de Ellas. Las modificaciones entrarán en vigor treinta días después de que ambas Partes se hayan notificado haber cumplido con sus respectivos procedimientos constitucionales.

ARTICULO 7

El presente Convenio está sujeto a ratificación. Entrará en vigor treinta días después del canje de los instrumentos de ratificación y permanecerá en vigor hasta que una de las Partes comunique a la Otra su decisión de denunciarlo. En este caso, la denuncia tendrá efecto seis meses después de

la fecha de la notificación.

ARTICULO 8

La denuncia de este Convenio no afectará la ejecución de los Programas en curso acordados durante su vigencia, a menos que ambas Partes convengan lo contrario.

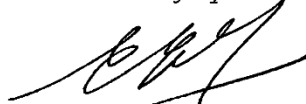
Hecho en la Ciudad de México a los 27 días del mes de junio del año de mil novecientos ochenta y cinco, en dos ejemplares, en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de los
Estados Unidos Mexicanos



Bernardo Sepúlveda Amor
Secretario de Relaciones
Exteriores.

Por el Gobierno de la
República Oriental del
Uruguay



Enrique V. Iglesias
Ministro de Relaciones
Exteriores.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CULTURAL EXCHANGE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE EASTERN REPUBLIC
OF URUGUAY

The Government of the United Mexican States and the Government of the Eastern Republic of Uruguay,

Bearing in mind the interests of their two peoples;

Desiring to enrich and consolidate, with a view to mutual benefit, the cultural ties linking their two countries and to establish a general framework for organizing, strengthening and enhancing their relations in the fields of culture, education, science, the humanities and the arts;

Have agreed to conclude a Cultural Exchange Agreement worded as follows:

Article 1

The Parties shall promote mutual cooperation in the fields of culture, education, science, the humanities and the arts.

Article 2

For the purposes referred to in article 1, the Parties shall promote the exchange of representatives of universities, institutes and organizations in the fields of culture, education, science, the humanities, the arts and other related areas. In that connection, the Parties shall undertake the reciprocal award of study and research grants.

The Parties shall also grant facilities for the performance of other activities, including the exchange of materials in accordance with the objectives of this Agreement.

Article 3

Each Party shall promote, in its country, activities that contribute to greater awareness of the culture, history and customs of the other Party.

Article 4

1. In order to enhance cooperation, the Parties commit themselves to taking measures necessary, under their national legislation and pursuant to the international treaties to which they are parties, for preventing the import, export and illicit transfer of ownership of any archaeological, artistic or historical property that is part of their respective cultural heritage.

2. For those reasons, the Parties undertake to:

(a) Prevent the acquisition, for official institutions, of cultural property having its origin in the other State Party;

(b) At the request of the other State Party, take appropriate measures for seizing and returning any stolen or imported cultural property, provided that the requesting State pays fair compensation to any person who has acquired in good faith or is the legal owner of such property;

(c) At the request of the other State Party, take appropriate measures for preventing that property having left its territory is re-exported to a third country.

Article 5

The Parties shall jointly take the measures necessary for the implementation of this Agreement.

To that end, each Party shall create a Cooperation Commission consisting of representatives of the competent agencies designated by each country, including a representative of the respective diplomatic mission designated by that Party. The Cooperation Commissions shall cooperate with their respective Governments with regard to the implementation of this Agreement, including the formulation of periodic three-year programmes setting out forms of cooperation and the financial implications thereof. The Cooperation Commissions shall also be entrusted with evaluating the implementation of the said programmes.

Article 6

This Agreement may be amended by mutual agreement between the Parties at the request of either Party. Such amendments shall enter into force 30 days after the Parties have notified each other of the completion of their respective constitutional procedures.

Article 7

This Agreement shall be subject to ratification. It shall enter into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force until either Party informs the other of its decision to terminate it. In that event, termination shall take effect six months after the date of notification.

Article 8

Unless otherwise agreed by both Parties, termination of this Agreement shall not affect ongoing programmes agreed upon while it was in force.

DONE at Mexico City, on 27 June 1985, in duplicate, in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:
BERNARDO SEPÚLVEDA AMOR

Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Eastern Republic of Uruguay:

ENRIQUE V. IGLESIAS
Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX ÉCHANGES CULTURELS ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay;

Ayant à l'esprit l'intérêt de leur peuple;

Désireux d'enrichir et de consolider, dans leur intérêt mutuel, les liens culturels qui unissent leur pays et de fixer un cadre général qui organise, renforce et approfondit leurs relations dans les domaines de la culture, de l'éducation, des sciences, des lettres et des arts;

Sont convenus de conclure un accord relatif aux échanges culturels, soumis aux conditions suivantes :

Article 1

Les Parties encouragent la collaboration mutuelle dans les domaines de la culture, de l'éducation, des sciences, des lettres et des arts.

Article 2

En vue de réaliser les objectifs mentionnés à l'article 1, les Parties encouragent l'échange de représentants d'universités, d'instituts et d'organismes dans les domaines de la culture, de l'éducation, des sciences, des lettres et des arts, ainsi que dans d'autres domaines connexes. À cet égard, elles mettent en place un système d'attribution mutuelle de bourses d'étude et de recherche.

Les Parties s'accordent également des facilités pour réaliser d'autres activités et s'échangent des matériels conformes aux objectifs du présent Accord.

Article 3

Chacune des Parties facilite dans son pays les activités visant à mieux faire connaître la culture, l'histoire et les coutumes de l'autre Partie.

Article 4

1. En vue de renforcer leur collaboration, les Parties s'engagent à prendre les mesures nécessaires, conformément à leur législation interne et en application des traités internationaux auxquels elles sont parties, pour empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens faisant partie de leur patrimoine culturel respectif, qu'il s'agisse de biens archéologiques, artistiques ou historiques.

2. À cette fin, les Parties s'engagent à :

- a) Empêcher l'acquisition par des institutions officielles de biens culturels en provenance de l'autre État;
- b) Prendre les mesures appropriées, à la demande de l'autre État partie, pour saisir et restituer tout bien culturel volé ou importé, à condition que l'État requérant verse une indemnité équitable à la personne qui est acquéreur de bonne foi ou qui détient légalement la propriété de ce bien;
- c) Prendre les mesures appropriées, à la demande de l'autre État partie, pour empêcher que les biens sortis de son territoire soient réexportés vers un pays tiers.

Article 5

Les Parties prennent conjointement les mesures nécessaires à l'exécution du présent Accord.

À cette fin, chacune des Parties crée une commission de coopération composée de représentants des organismes compétents désignés par chaque pays. Un représentant de leur Mission diplomatique respective, que celle-ci aura nommé, fait également partie des commissions de coopération susmentionnées. Il incombe à ces commissions de collaborer avec leur gouvernement respectif en ce qui a trait à l'application du présent Accord, y compris à l'élaboration de programmes triennaux relatifs aux formes de collaboration ainsi qu'aux conditions financières de cette dernière. Lesdites commissions de coopération sont également chargées d'évaluer l'exécution des programmes mentionnés.

Article 6

Le présent Accord peut être modifié d'un commun accord entre les Parties, à la demande de l'une d'elles. Les modifications entrent en vigueur trente jours après que les Parties se sont mutuellement informées de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives.

Article 7

Le présent Accord est sujet à ratification. Il entre en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification et le restera jusqu'au moment où l'une des Parties communique à l'autre son intention de le dénoncer. En pareil cas, la dénonciation prend effet six mois après la date de ladite notification.

Article 8

La dénonciation du présent Accord n'affecte pas la réalisation des programmes en cours d'exécution convenus lors de sa validité, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

FAIT à Mexico, le 27 juin 1985, en deux exemplaires rédigés en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

BERNARDO SEPÚLVEDA AMOR
Ministre des relations extérieures

Pour le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay :

ENRIQUE V. IGLESIAS
Ministre des relations extérieures